

Giovanni Arpino: Le mille e una Italia, Ed. Lindau, 2011

diretto/a a: in Richtung
il riccio; riccio/a (sost. +agg.+nome): Igel,
Kastanienschale, Locke, lockig, kraus
Tumarrano: Wildbach bei der sizil. Stadt
Cammarata, 52 km. nördl. von Agrigent
in bilico : im Gleichgewicht, auf der Kippe
patire (isco) qc.: wehtun, leiden unter
guizzare: flitzen, schnellen
lisciare: glätten
strofinare: streichen, reiben, scheuern
la fornace: Ofen
il ventaglio: Fächer
8: chinarsi: sich bücken
i baffi: Schnurrbart
altero/a: stolz
la tempia: Schläfe
il panciotto : Weste
il velluto : Samt
il minatore : Minenarbeiter
scavare : graben, aushöhlen
il traforo: Durchstich, Tunnel
bucare: Löcher machen, zerlöchern
9: il ficodindia: Feigenkaktus, Kaktusfeige
sbriciolare: zerbröseln
strappare: entreissen
10 : la vite: Rebe
il gesso: Gips
la talpa : Maulwurf
il patrimonio : Vermögen, Familiengut, Schatz
il pergolato : Pergola, Laube
la palma : Handfläche
la ginestra : Ginster
lo strido : Kreischen , Geschrei
il gabbiano: Möve
cocente, agg.: glühend, heiß
lo zolfataro : Schwefelgrubenarbeiter
l'imbocco: Eingang, Öffnung, Einfahrt
il vicolo: Gasse
il brivido: Schaudern, Erschauern
11: il ghirigoro: Schnörkel, Gekritzeln
lo smeraldo: Smaragd, Smaragdgrün
il rampicante: Kletterpflanze
il listello: Leiste, Latte
calvo/a: kahlköpfig
il pizzetto, dim. di pizzo : Spitzbart
candido/a: schneeweiss, rein
il polsino: Manschette
l'avorio : Elfenbein
il mignolo : kleiner Finger
la ruga: Hautfalte

il vassoio: Tablett, Servierbrett
l'inchino : Verbeugung
il burattino : Holzpuppe, Marionette
lo scatto : Ruck
la mossa : Geste, Bewegung, (Schach-)Zug
schermirsi, isco: sich abschirmen, abwehren
12: il mago, la maga: Magier/in, Zauber/er/in
indirizzare: angeben, hinweisen, schicken
scostare: verschieben
calare: herunterkommen, sich senken
intimorito/a: verängstigt
la trina: (Klöppel-)Spitze
13: poggiare: abstützen
lo sperone: Sporn
cullare: wiegen
dare in: freigeben, sich öffnen auf, führen zu
il foro: Loch, Öffnung
sfumare: zerfliessen, verschmelzen, ineinan-
derfliessen
guizzare: flitzen, schnellen, springen, zucken
lo squalo: Haifisch
14: la lucciola: Leuchtkäfer, Glühwürmchen
la scaglia: Schuppe
accavallarsi : überkreuzen, übereinander legen
il brusio: Rauschen, Flüstern
15: il ciclope: einäugiger Riese, Zyklop
il timone: Steuerruder
il litigio: Streit
reggere (reggo, retto) : halten, tragen

II

la frittata: Omelette
il corvo: Rabe
la casupola di frasche: Laubhütte
la veste : Kleid, Gewand
sbrindellato/a: zerschlissen
la macchia : Fleck
accoccolato/a : kauernd
18: la cantilena: Singsang, Wiegenlied
dar retta: hören auf, recht geben
decrepito/a: altersschwach, gebrechlich
prepotente, agg.: gewalttätig, rechthaberisch
il grappolo d'uva: Weintraube
19: il faccino smunto: das ausgemergelte
Gesichtchen
svanito/a: leicht schwachsinnig
la civetta: Eule, Kauz
gracchiare: Krächzen
20: al riparo di: im Schutze von
perdersi d'animo: Mut verlieren

il branco: Herde
il ceffo: Maul, Fratze, Schnauze
la fascina: Bündel (von Brennholz od. Reisig)
sbadigliare: gähnen
sgangherato/a: aufgesperrt
la ragnatela: Spinngewebe
pappare: mampfen, schmausen
il luogotenente: Leutnant, Stellvertreter,
Statthalter
bisunto/a: schmierig, fettig
lordato/a: schmutzig
21: socchiudere: halb öffnen
lo spiraglio: Spalte
la scartoffia: Papierkram
sbilenco/a : schief, schräg
il colletto : Kragen
l'acciuga : Sardelle
l'inchiostro : Tinte
rimirare : betrachten
lo scrivano : Schreiber
il/ la scimunito/a : kindische/r Greis/in, dumm
la lente: (Brillen-)Linse
22: scavare: graben, aushöhlen, hier: wühlen
il libercolo: Schmöker
la cartaccia: Makulatur, Altpapier
sternutire, starnutire, isco : niesen
l'assalto : Angriff, Überfall
l'assedio: Belagerung
la stirpe: Sippe, Stamm, Geschlecht
assoldato/a: pagato/a
il bottino: Beute
l'armeria: Waffenkammer, Zeughaus
rodere, roso: nagen
la tarma: Motte, Schabe
lo sgabello: Hocker, Schemel
la zappa: Hacke
la culla: Wiege
23: scaraventare: schmettern
il frantume: Splitter, Scherbe
rabbioso/a: tollwütig
razzolare: scharren
la cesta: Korb
24: cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen
brigare: sich abmühen
i Ferdinandi: re borboni: Carlo, Ferdinando I,
II, III, IV (1716 – 1825)
la padella: Bratpfanne
intingere, intinto: eintunken
il rosso dell'uovo: Eigelb
25: espugnare: bezwingen, erobern
rincuorare: ermutigen
il cordaio: Seiler

III
il Pulcinella: männl. Figur der napolet.
Commedia dell'arte
Pescicane: Haifisch
il panno : Tuch, Stoff, Wäsche
il muso : Schnauze
il bavero : Kragen
l'omino, dim. di uomo
28 : il retroscena : Machenschaft, Intrige,
Bühnenhintergrund
vialone, accrescivo di *il viale*
annusare : schnuppern
sapere di : riechen nach
sentirsi accapponare la pelle: Gänsehaut
bekommen
di rimando : auf der Stelle, gezielt
chioccio/a: heiser
la casacca: Rock, Hemd, Kasak
29: lindo/a: sauber, schmuck, gepflegt
decrepito/a: steinalt, verlebt, altersschwach
il rattoppo: Flicken
ridotto/a: zugerichtet, heruntergekommen
crollare: zusammenfallen
impiastricciato/a: beschmutzt, besudelt
placido/a: ruhig, sanft, mild
la lustratina: Putzen, Reinigung
imbambolato/a: kindisch geworden, verblödet
la maschera: Maske, hier: maskierte Figur im
Theater
30: raggomitolare: anziehen, beugen
il manicone, accr. di *la manica*: Ärmel
se fossi : se tu fossi
il pescecani : Haifisch
costui , costei, costoro: *questo,-a, -i qui*
imbambolato/a: schmachtend, stumm, starr
intrecciare: flechten, verschränken, schlingen
um
stordito/a: betäubt, gedankenlos
la maschera: maskierter Schauspieler, Figur,
Gestalt
saltabeccare: hüpfen
31: chioccio/a: rau, heiser
il ranocchio: Frosch
la sagoma : Umriss, Profil, Schattenbild
32: saettare lo sguardo: Blick zuwerfen
lo sberleffo: Grimasse
prodigioso/a: wunderbar
sbrindellato/a: zerrissen, zerfetzt
la borsa dell'acqua: Bettflasche
sbuffare: schnauben
la narice: Nasenloch, Nüstern
la scodella: Suppenteller, Napf, Schale
il manicone : grande manica

33: la vestaglia: Morgenrock
lurido/a: schmutzig, dreckig, ekelig
sfoderare : auspacken, zeigen
lo sbadiglio: Gähnen
scocciare: langweilen, auf die Nerven gehen
devoto/a: ergeben, treu
far fuori (fam.): *uccidere*
la randellata: Stock-, Knüppelschlag
fesso/a: blöd, hirnverbrannt
il cialtrone: Spitzbube, schlechter Kerl
sciocco/a: dumm
sgangherato/a: weit geöffnet
34: la pizza: Pizza, langweiliges Zeug
fetente, agg.: abscheulich, gemein, stinkend
la fava: Bohne
placare : besänftigen
il salamelecco : Kratzfuss, Umstände,
 Verbeugung
35 : il fanale: Laterne, Leuchter
lo zoccolo: Huf
il galeotto : Zuchthäusler, Sträfling, Schurke,
 Gauner
il cavolo: Kohl
il cavolo cappuccio: Kopfkohl
36: covare: ausbrüten
bitorzoluto/a: voller Pusteln
prendere in giro: hochnehmen, an der Nase
 herumführen

IV

il dado: Würfel
arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben
38: sbarrato/a: aufgesperrt
la proboscide: Rüssel
il mastello: Kübel, Zuber
colmo/a: übervoll
il nugolo: Schwarm, Schar, Menge
il cranio: Schädel
calare: herunterkommen, sich niederlassen
il pachiderma: Dickhäuter
la zanna: Stosszahn
rosicare: benagen, anknabbern
che gli piglia?: was kommt ihn an?
39: stufarsi: es leid sein, verleiden
il tergo: Rücken, Rückseite
l'orlo: Rand, Saum
il tronco: Stamm
il bivio: Kreuzung
la canna: Schilf
il cespuglio: Strauch
40: giallognolo/a: blassgelb, vergilbt
la macina: Mühlstein
affiancarsi: mithelfen, unterstützen

stento/a: kümmerlich, elend
la zappa: Hacke
il tridente: Dreizack
il badile : Schaufel
lo scudo : Schild
la corazza: Brustpanzer
cencioso/a: zerlumpt
l'elsa: Knauf, Griff
stropicciare: reiben
goffo/a: linkisch
il salamelecco: Kratzfuss, Umstände
che neanche un grillo potrebbe fare
guercio/a: schielend
41: accennare: andeuten (accennare di sì:
 nicken)
in un lampo: wie der Blitz, blitzschnell
sfoderare: aus der Scheide ziehen
onorare: beeihren
assumere, assunto: annehmen
Cincinnato: Lucius Quinctius Cincinnatus
 (519-458 v.Chr.): römischer Adliger und
 Politiker, Konsul und Diktator. Muster-
 beispiel für Bürgertugend.

42: allentare: lockern, schlaff machen
il rinforzo: Verstärkung
assaltare: angreifen, bestürmen
Capua: 30km. nördl. von Neapel
43: il lembo: Zipfel, Streifen
lo scudo: Schild, Münze
sbarcare: abladen, ausladen
sgobbare: schuften, s. abrackern
lisciare: polieren, schmeicheln
arrugginito/a: verrostet (la ruggine: Rost)
44: il bussolotto: Würfelbecher
45 : la borchia : Ziernagel, Beschlag
il calzare: Fussbekleidung

V

il Sacramento: Schwur, Gelübde; hier:
 Fluss in der Gegend von Guardialfiera
 (Molise, zw.Termoli und Campobasso)
vano/a: vergeblich
il panno stracciato: zerrissenes Tuch, Kleid
far corona: einen Kreis machen
la sentinella: Wache
la smorfia: Grimasse
lo sterpo : (dürres) Reis(ig), Gestrüpp
48: tornare: wieder werden
il fascio: Büschel, Bund
botte da orbi: blindlings verteilte Prügel
 (orbo/a: blind, Waise)

incolto/a: unbebaut, vernachlässigt
 il chicco: Kern, Korn, Bohne
 49: sfrattare: kündigen, verweisen, abschieben
 affannato/a: verängstigt, bekümmert, atemlos
 50: aguzzare: spitzen, scharf stellen
 il pugno: Faust
 forcuto/a: gegabelt
 51: strappare: entreissen
 penzolare: hängen, baumeln
 il fucile imbracciato: mit geschultertem
 Gewehr
 il gambale: Stiefelschaft, Ledergamasche
 l'assalitore: Angreifer
 zoppicare: hinken
 il manganello: Prügel, Knüppel
 la camicia nera: il fascista
 la canaglia: Lumpenpack, Schurken, Verbre-
 cher
 52: la gragnuola: Graupenhagel, Steinhagel
 calpestare: zerstampfen
 scagliare: schleudern, werfen
 stramazzare: zu Boden stürzen, hinfallen,
 zus.brechen
 53: ammanettare: in Handschellen legen
 smosso/a: aufgelockert, zertrampelt, wie
 umgepflügt
 far corona: einen Kreis bilden
 il branco: Herde
 la nenia: Trauer-, Klagelied, Totenklage

VI

lo sportello: Wagentür, Türchen, Schalter
 calato/a: heruntergezogen
 frugare: wühlen
 la zucca: Kürbis, kürbisförmige Flasche,
 Kalebasse, Kopf
 ritappare: wieder verschliessen
 il velluto: Samt
 56: la grinza: Falte
 lo sfilatino: langes Brot
 strizzare un occhio: zuzwinkern, blinzeln
 la punta: Spitze, Stich
 il punteruolo: Pfriem, Ahle
 l'ometto, dim. di *l'uomo*
 il grembo: der Schoss
 far caso: beachten
 avere qualche rotella fuori posto: nicht alle
 Tassen im Schrank, eine Schraube locker
 haben
 57: rifilare: verabreichen, aufdrängen
 rifocillato/a: gestärkt, erquickt
 la calcina: Kalk, Mörtel
 la limatura di ferro: Eisenspäne

il cocuzzolo : Gipfel, Spitze
 la criniera : Mähne
 lo stemma : Wappen
 58 : la granatina, dim. di *la granata* :
 Granatapfel
 il pozzo di scienza : wandelndes Lexikon,
 Quelle der Weisheit
 indagare: nachforschen
 59: rozzo/a: ungehobeld, grob, roh
 il provolone: kugelförmiger, südital. Käse
 Eureka, greco: *Ho trovato (grido di vittoria)*
 60: l'epicentro: Erdbebenmittelpunkt,
 Zentrum, Schwerpunkt
 la voluta: Kringel
 i ritrovati: i risultati
 61: il secchiello, dim. di *il secchio*: Eimer,
 Kessel
 la buca : Loch, Grube, Höhle
 la lastra : Platte
 austero/a: ernst, streng
 62: scostarsi : auf die Seite gehen
 far largo : Platz machen
 augusto/a: erhaben, hehr
 per ogni buon conto: für alle Fälle
 lo scongiuro: Beschwörung, Geisterbannung
 il soprammobile: Nippfigur
 63: strabizzare: verdrehen
 squadrarsi: sich mustern
 il pagliaccio: Clown, Hanswurst

VII

alterno/a : abwechselnd
 l'urbe: la città (di Roma)
 scrutare : mustern
 il rudere, rudero : Ruine, Überrest
 sgangherare : weit öffnen
 lo sbadiglio : Gähnen
 dare una mano: *aiutare*
 il carciofo: Artischocke
 la porchetta: Schweinefleisch, Spanferkel
 campare : *vivere*, davonkommen
 alle mie spalle: auf meine Kosten
 a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
 66: seccarsi: verleiden, ärgern
 Colonna di Traiano: *costruita nel 113 d.C. per*
 celebrare le vittorie dell'imperatore Traiano
 sui Daci
 67: dare sotto: sich hineinknieen, s. heran-
 machen, nachdrücklich sagen
 conquistare: erobern
 olio di gomito: Öl vom Ellbogen, d.h.
 Arbeit(seinsatz), Eifer
 68: il cancello: Gittertor, schmiedeiserne Tür

il cugino: *Hitler, col quale Mussolini si alleò nel 1939*
spuntarla: s. durchsetzen, ankommen gegen, durchdrücken
l'imbianchino: Maler, Tüncher
la scorza: Rinde
69: il dispetto : Ärger, Verachtung, Gering-schätzung
schiumare : schäumen
il giaciglio: Lager, Ruhestätte
incandescente, agg.: weissglühend
il palco : Gerüst, Tribüne
l'intelaiatura : Gewebe
il listello : Leiste, Latte
la trave : Balken
greve, agg. : *forte, pesante*
l'asse, f. : Brett
rintanarsi : sich zurückziehen, verkriechen, verstecken
70 : il camice: Arbeitskittel
il raso: Atlas-Stoff
la fibbia : Schnalle
il diluvio : Sintflut
la sibilla : Seherin
71: spiritato/a : verstört, besessen
rosicchiare : anknabbern, nagen
la volta : Gewölbe
macinare : mahlen
l'assito: Bretter-, Bauzaun
augusto/a: erhaben, hehr
sfacchinare: schuften, buckeln
tapinare: sich quälen
fremere, fremuto: beben, zittern, aufbrausen
72: il castello: Gerüst, Schloss, Belagerungsturm
73: l'ansito: Keuchen
dito di Dio: *particolare del Giudizio universale*
la porchetta: Schweinefleisch
subito/a: erlitten
la casupola: Häuschen, Hütte
sprangare: versperren, verriegeln
il piedistallo: Sockel, Postament
74: il basamento: Fundament, Sockel
il torso: Rumpf, Oberkörper
smozzicare: verstümmeln
ritorcere, ritorto: zurückdrehen, -dehnen
Pasquino: volkstüml. Name der Statue beim Palazzo Braschi
chioccio/a: rau, heiser
l'oste,f., l'ostessa: Wirt, Wirtin
prelibato/a: lecker, köstlich, vorzüglich
il popolaccio, spregiativo di *il popolo*
rifocillarsi : s. stärken

imbandire, isco : (Tisch) decken, anrichten, herrichten
lacero/a: lumpig, zerfetzt
la gentaccia, peggiorativo di *la gente*
a più non posso : so viel wie möglich, soviel ich kann
sfido!: Bitte sehr! Kein Wunder! Ist ja klar!
75: la leccornija: Leckerbissen
il manicaretto: schmackhaftes Gericht, Leckerbissen
gramo/a: miserabel, elend
il fantaccino: Infanterist
il maniscalco: Hufschmied
la delizia: Köstlichkeit
l'anfitrione: grosszügiger Gastgeber
essere in cimbali: aufgekratzt, angeheiterd sein
il cocchiere: Kutscher
lo sberleffo: Grimasse, Fratze
satire e cattiverie: auch *pasquinate* genannt
sequestrare: beschlagnahmen, wegnehmen
inlordare: *sporcare*
76: il tiglio: Linde
la ragnatela: Spinnennetz, Spinnengewebe
annusare: wittern, schnuppern
il mozzicone: Stumpf, Stummel
la patacca: Gelumpe, Tölpel
77: lo scampo: Ausweg, Errettung
diradare: seltener werden, abnehmen
l'ortica: Brennnnessel
il sommo: Gipfel
frignare: wimmern

VIII

catturare: gefangen nehmen
il trombone: Posaune, Donnerbüchse
il corno, le corna: Horn
la ciocia : Schuh der Bauern der *Ciocaria*, Leder- oder Stoffstück, das mit Schnüren am Fuss und am Bein befestigt wird
la polvere da sparo : Schiesspulver
il legaccio : Bändel, Riemen
le brache : Hosen
la bandoliera: Munitionsgürtel aus Leder
il pugnale : Dolch
intarsiato/a : mit Einlegearbeit verziert
lo smalto: Email, Glasur
lo videro ragazzo: sie sahen, dass er ein Knabe war
80: la zampata: Fusstritt
rado/a: licht, spärlich
tracannare: hinuntergiessen
la radura: Waldlichtung
l'orifizio: Öffnung

acre, agg.: herb, beissend
 rude, agg.: rüde, rau, grob
 spolpare: abnagen
 chi... chi... chi...: die Einen,... die Andern...,
 Dritte...
 81: raggomitolato/a: zusammengerollt, hingekuschelt
 il parlottio: Getuschel, Geflüster
 impartire, isco: zuteilen, erteilen, spenden
 la placca: Schild, Abzeichen.Tafel
 istoriato/a: bemalt, ausgeschmückt
 la fascia: Binde
 la vita: Taille
 il cenno d'assenso : Zeichen der Zustimmung
 farsi largo: sich Platz verschaffen
 il calcio: Gewehkolben, Pistolegriff
 Frosinone: tra Roma e Napoli
 lo sbirro: Bulle, Häscher
 82: la frasca: Laub
 scorgere, scorto: wahrnehmen
 accucciarsi: kauern
 la chioma: Baumkrone, Haartracht
 lo spiazzo: Platz
 il vagito: Wimmern
 la diligenza: (Post-)Wagen
 assaltare: überfallen
 83: impadronirsi di (isco): sich bemächtigen
 la macchia: Flecken
 ingombrare: versperren, sich breitmachen
 la mandria: Herde
 la scorta: Begleitung, Eskorte
 il cocuzzolo: Gipfel, Spitze
 tenere a bada: hinhalten
 84: il bottino: Beute
 stentare a: sich bemühen, mühsam versuchen
 diradare: seltener werden, abnehmen
 limare: feilen
 il pasticcino: Törtchen, Pastete
 il fagotto: Bündel
 85: frusciare: rascheln
 il riso, le risa: Gelächter, Lachen

IX

placido/a : ruhig, still, sanft
 la folata: Windstoss
 88: l'orma: Spur, Fährte
 mansueto/a: sanft, zahm, liebenswürdig
 svanire, svanisco: verblassen, sich verflüchtigen
 la quercia: Eiche
 il fiordaliso: Kornblume, Lilie
 89: riposto/a: versteckt, abgelegen, geheim
 l'intrico: Verflechtung, Verwicklung

il paltò: frz. *le paletot*, Mantel
 patire, patisco : leiden
 90 : spellare: häuten, Balg abstreifen
 il sostituto: Stellvertreter
 somministrare: verabreichen
 la pozione: Arzneitrink
 il solletico: Kitzeln
 privare di: entledigen, wegnehmen
 foderare: überziehen, einschlagen, füttern
 gioire, isco: fröhlich sein, sich freuen
 pavoneggiarsi: herumstolzieren, s. brüsten
 sciupare: zerstören, abnutzen, beschädigen
 91: nel fiore della crescita: auf dem Höhepunkt des Wachstums
 confabulare: beratschlagen
 lo sfregamento: Reiben
 rincorrere, rincorso: einholen, nachlaufen
 augusto/a: erhaben, hehr
 imbroglione, agg.+ sost.: Schwindler, Betrüger
 ruvido/a: rau
 il cinghiale: Stachelschwein
 conciato/a: zugerichtet
 sbeffeggiante, agg.: spöttisch, höhnisch
 dirotto/a: gerade, recht, redlich
 92: stropicciare: reiben
 scolorire, isco: bleichen
 l'orsetto lavatore: Waschbär
 distinto/a: vornehm, distinguiert
 rugiadoso/a: betaut
 arroccato/a: in Sicherheit gebracht,
 zurückgezogen
 93: la mora: Brombeere
 ergersi, eretto: sich erheben
 aguzzo/a: spitz
 il pagliaio: Strohschober, -speicher
 decrepito/a : altersschwach
 magari: ja, vielleicht; sogar, wer weiss
 il ranocchio: Frosch
 qualunque: irgendein/e/r
 94 : raschiare : abschaben, abkratzen,
 räuspfern
 il pozzo : Brunnen
 il/la viandante: Wanderer, Wanderin
 l'insidia: Hinterhalt, Falle
 il calcio: Fusstritt, Pistolenschaft, Kalzium,
 Fussball
 scambiare per: verwechseln mit
 rimetterci la vita: das Leben einbüßen, lassen
 assediare: belagern
 sbranare: zerfleischen, zerstückeln
 prepotente, agg.: arrogant, überheblich, heftig
 95: la belva: das wilde Tier
 la gengiva: Zahnfleisch

stringere la mano : Hand drücken
 la zampa : Pfote
 adagiato/a: ausgebreitet, hingelegt,
 hingebettet

X

burlesco/a: scherhaft
 accoccolato/a: zusammengekauert
 il Palio: alljährliches Ritterspiel auf dem
 Hauptplatz von Siena, bei dem die Stadt-
 quartiere gegeneinander spielen
 spiccare: hervortreten, sich abheben
 il maniscalco: Hufschmied, Marschall
 il selciato: Kopfsteinpflaster
 la fritella: Omelette
 saltare : hier : backen
 l'oste (m.), l'ostessa : Wirt/in
 il ricovero: Unterschlupf, Unterstand
 il gran(o)turco: Mais
 il panierino, dim. di *il paniere* : Korb
 scontare : abzahlen, absitzen
 senese: aggettivo di *Siena*
 fitto/a di: dicht ausgestattet mit, voller...
 la grata: Gitter
 98: l'inferriata: Gitter
 devastato/a: verheert, zerstört, verwüstet,
 entstellt
 scontroso/a: kratzbürstig, zugeknöpft
 la cantilena: Volks-, Wiegenlied
 ficcare : hineinstecken
 la pennuccia: vezzeggiativo di *la penna* : Feder
 il baccello : Hülse, Schote
 madamel : mandamelo !
 le budella: Eingeweide
 rincarare: verstärken, eins obendrauf geben,
 verteuern
 la ciabatta: Pantoffel
 99: non prendertela! : Sei mir nicht böse!
 Mach dir nichts daraus !
 la cuffia: Haube
 il cencio: Lappen, Fetzen
 valoris et... : *due cuffie di lino, del valore e del
 prezzo usuale di dieci soldi* (latino giuridico
 medievale)
 la graticola : Rost, Gitter
 il volgare : la lingua del popolo
 lo sbalordimento : Verblüffung, Bestürzung
 l'attitudine, f. : Anlage, Begabung
 guarrei: *guarirei*
 la sciatica: Ischias, Hüftweh
 100: ingurgitare: hinunterschlungen
 l'alma: *l'anima*

detergere, deterso: abtrocknen, abwischen,
 reinigen
 balzano/a: *stravagante*
 il pidocchio: Laus
 pigliare: *prendere*
 le doglie : *i dolori*
 101 : ché: dacché, perché
 il teschio: Schädel, Totenkopf
 verun fallo : *nessun errore/sbaglio*
 reale,agg.: königlich
 la mancia: Trinkgeld
 il secondino: Gefängniswärter
 102 gli Speziali: Zünfter, Handwerker-Innung
 il corbello: *gruppo*
 l'ingegno : Geist, Genie
 la cimice : Wanze
 la pulce: Floh
 la pasta : *carattere, materiale*
 il tagliere : *il piatto*, Teller
 porco qui, porco là : anche se è un porco
 tondo/a : *rotondo/a*
 103: la fava : Bohne
 la madia: Ölmaidie (Körbchenblütler), Backtrog
 covare: brüten
 il mosto: *il vino*
 stantio/a: abgestanden, ranzig
 restio/a: störrisch, widerwillig
 sgolarsi: aus vollem Halse, heiser schreien
 bieco/a: schräg, schief
 il gavettino, dim. di *la gavetta*: Gamelle, Ess-
 napf, Kochgeschirr
 104: imbrunire, isco: dämmern, dunkel
 werden
 ungere, unto: einölen, einfetten
 lo spiedo: Spiess
 la dispensa: Vorratsraum
 la mescita : Tresen, Ausschanktisch,
 Trinkstube
 la servotta, accrescitivo di *la serva*: Dienst-
 mädchen, Magd
 crocchiare : knistern
 la ciottola : henkellose Tasse, Schale
 lo scricchiolio: Knistern
 la civetta : Kauz, Eule
 il gufo : Eule, Uhu
 la falce : Sichel
 zampillare : hervorspritzen

XI

rabbrividire, isco : frösteln, zittern, schaudern
 la cesta : Korb
 compunto/a : zerknirscht, reuevoll
 forestiero/a: fremd

110: porgere, porto: reichen, hinstrecken
 la vanità: Eitelkeit, Selbstgefälligkeit, Nichtigkeit
 implorare: flehen, bitten
 il ventaglio: Fächer
 109: la questua: Kollekte, Einziehen
 la tela: Bild, Leinwand
 il piccione: Taube
 il rosolio : Likör

l'acciuga : Sardelle
 sdegnato/a : unwillig, entrüstet
 il digiuno : Fasten
 grémito/a di : übervoll von
 il palo: Pfahl
 110: il giustacuore: Männerrock
 adorno/a: geschmückt
 accatastare: anhäufen
 chetare: *tranquillizzare, calmare*
 a tracolla: schräg über den Rücken hängend
 lo spreco: Vergeudung
 111: farsi largo: sich einen Weg bahnen
 la torcia: Fackel
 appiccare: anheften, (an)legen
 il braciere: Glutkessel, Kohlenbecken, -pfanne
 l'impugnatura: Knauf, Handgriff
 accartocciarsi: zusammenrollen
 il falò: Feuer im Freien
 fosco/a: düster, trüb
 pestifero/a: übel, stinkend
 la resina: Harz
 la sella: Sattel
 il traforo: Durchbrucharbeit, Lochstickerei
 la borchia : Ziernagel, Beschlag
 112: scavalcare: übersteigen
 la calca: *la folla*, die Menschenmenge
 molesto/a: lästig, störend
 cupo/a: finster, dunkel
 il rintocco: Glockenschlag
 la damigiana: Korbflasche
 il paiolo: Kessel, Kochtopf
 ramato/a: verkupfert, kupferfarben
 l'impagliatore, -trice: Stroh-, Stuhlflechter,
 Ausstopfer

XII

assai : sehr
 la calce : Kalk, Tünche
 il barattolo : Büchse
 la ciotola : Becher, (Trink-)Schale
 il mortaio : Mörser
 pestare : stampfen
 appuntare, affilare : spitzen

lo stiletto: Stilett, hier : Radierstichel, -nadel
 lo stagno : Zinn, Teich, Weiher
 la sinopia: Rötelerde
 il porfido: Porphyr
 la salvia : Salbei
 la biacca : Bleiweiss
 116: ferrato : gewappnet, gerüstet
 adagiarsi: sich hinlegen
 l'Iddio, gli iddi: Gott, Götter
 esaltarsi: sich begeistern, schwärmen
 la vernice: Lack
 buttar giù: entwerfen
 scarabocchiare: kritzeln
 lo sgorbio: Klecks, Gekritzel
 117: il vestimento: *comportamento*
 smaltare: emaillieren, lackieren
 fregiare: mit einem Fries versehen
 temperare: Farben mischen, Farben auflösen,
 spitzen
 adornare: schmücken, verzieren
 archimato/a (storico): *alchimizzato/a*: alchimistisch behandelt
 il verderame: Kupfergrün, Grünspan
 cullare: wiegen
 il telaio: Webrahmen
 il ricamatore: Sticker
 il manto: Mantel, Pelz, Fell
 trafiggere, trafilto: durchbohren
 118: quadrato/a: rechteckig behauen
 pasciuto/a: wohlgenährt
 ramazzare: kehren, fegen, wischen
 il granello, dim. di *il grano*: Korn
 la scopetta : Tischbesen
 Ho da essere : devo diventare

XIII

la sfida: Herausforderung
 il mattone: Backstein
 il rammendo: Flicken, Stopfen
 le carte toccate: die erhaltenen Karten
 122: la cresta: Hahnenkamm, Stolz, Übermut
 ghignare: höhnisch lachen
 il seme: (Karten-)Farbe
 l'ultima mano: letzte Runde
 mettere in serbo: behalten
 l'astuzia: List, Schlauheit
 123: dignrignare: mit den Zähnen fletschen (vor
 Wut)
 sgignazzare: wiehern, hohnlachen
 unto e bisunto: fettig und schmierig, in Dreck
 und Speck
 cavarsela: davonkommen, sich aus der
 Schlinge ziehen

buttarsi allo sbaraglio: s. blindlings einlassen,
sein Leben riskieren
dilaniarsi: sich zerfleischen
124: lo scoppio: Sturm, Krach, Ausbruch
barare: mogeln, betrügen
forzuto/a: kräftig, riesenstark
scostarsi: sich entfernen
125: lo scranno: Hocker, Sitz, Bank
logoro/a: verschlissen, abgetragen
il baccalà: Stockfisch, Kabeljau
la toppa: Flicken
126 : alle carte!: zum Papier!
solum, lat. : solo
lo stregone, accr. di „*la strega*“: Hexe/rich
la sagoma: Silhouette
il fortilizio: Fort, Befestigungswerk
127: la congiura : Verschwörung
lesto/a : flink
intorpidito/a : eingeschlafen, starr, gefühllos

XIV

scodellare: schöpfen
crollare: zusammenfallen
la zuppa: Mischmasch, Suppe
131: la zappa: Hacke
il quintale: 100 kg., Doppelzentner
sbuffare : schnauben, stöhnen
la groppa: Buckel, Rücken
che gli piglia: was kommt die an? was machen
die nur!
il mestolo: Kochlöffel
il midollo: (Pflanzen-, Knochen-)Mark
recidere, reciso: abschneiden, -sägen, spalten
lo sgobbone: Krampfer
132: il ceppo: Baumstumpf, Klotz
impunemente: ungestraft
133: la ciccia: Fleisch
insolentire, isco: unverschämt tun, werden
scervellarsi: sich hintersinnen, den Kopf
zerbrechen
la fattucchiera: Hexenmeisterin, Zauberin
il cappone: Kapaun
134: difilato/a: schnurstracks, geradewegs
il fagiano : Fasan
lo zabaglione : Weinschaumcrème
il lessò : Gesottenes
la panna montata: Schlagrahm
il sopruso : Schikane, Gewalttat, Anmassung
ingordo/a: gierig
barattare: tauschen
funesto/a: unheilvoll
un etto: 100 gr.
il fegato: Leber

135: bendare: verbinden
la gotta: Gicht
capacitarsi: es glauben, verstehen
la sostanza: Gut, Besitz
il cordoglio: Trauer
136: coricarsi: zu Bette gehen
lo sterpo: dürres Reis, Gestrüpp
flagellarsi: sich geisseln
contrastare: entgegenwirken
strofinare: reiben
137: lo scranno: Sitz, Bank

XV

arruffato/a: zerzaust
solcato/a: zerfurcht
il pioppo: Pappel
far corona: im Kreis herumstehen, um... her-
um stehen
nodoso/a: knotig
falciare: mähen
mungere, munto: melken
l'oca: Gans
140: a cavalcioni: rittlings
spiccare: abreissen, abbrechen
l'osso: *il nocciolo*
141: a crepapelle: bis zum Platzen
lo sterminio: Ausrottung
la cresta: Hahnenkamm
la divisa: Uniform
l'impronta : Spur
lo sbirro (spregiatovo) : Häscher, Bulle
142 : il Tiranno Nero : Mussolini
a crepapelle : bis der Bauch platzt(e)
143: lo sterminio: Ausrottung
braccare: jagen, verfolgen
la trincea : Schützengraben
assediare : besetzen, belagern
145: berci sopra: darüber/darauf trinken
alle prese con: bei der Arbeit/Plage/beim
Kampf mit..., beschäftigt mit
la calcina: Mörtel, Kalk
la cazzuola: Maurerkelle
sfilare : abstreifen, ausziehen

XVI

il pioppo : Pappel
la sponda: Ufer
ghiaioso/a : kiesig, steinig
a me tocca: *io devo*
148: la scorciatoia: Abkürzung
patito/a : leidend, abgemagert
149 : la zattera : Floss
stracciato/a : zerlumpt, zerfetzt

galleggiare: auf der Oberfläche schwimmen
 di cotte e di crude: alles Schlimme,
 Allergattung, das Tollste
 al largo: auf den Fluss (das Meer) hinaus
 stracco/a: hundemüde, total erschöpft
 150: la morosa/il moroso: Verlobte/r,
 Geliebte/r, Liebste/r
 la rapa: Rübe
 saziare : sättigen
 pesto/a : geschlagen, verhauen
 lo schioppo: Gewehr, Flinte
 ci vuol fegato: es braucht Mut dazu
 in testa a tutti: allen voran
 cavarsela: davonkommen
 sarchiare: jäten
 il filare: Reihe
 compiangere, compianto: bemitleiden
 151: il tanghero: Tölpel, Grobian
 sbrindellato/a: zerfetzt, zerlumpt
 calpestare: zertreten
 caricare: angreifen
 mulinare: wirbeln, herumfuchtern
 suonare: schlagen, verprügeln
 conciare: herrichten, zurichten
 150: il sussiego: Steifheit, Gravität
 la calura: Hitze
 di rimando: auf der Stelle, darauf
 la svolta: Bogen, Kurve
 151: acquattato/a: geduckt
 solfeggiare: (mit Tonsilben) singen
 152: aguzzare: spitzen, schärfen
 la mascella: Kiefer
 a squarciagola: aus vollem Hals
 la siepe: Hecke
 il grembo: der Schoss
 il midollo: Mark
 spolpato: abgenagt
 tremebondo/a: zitternd, zittrig
 l'impaccio: Verlegenheit
 153: in disparte: abseits
 sbraitare: gröhlen, schreien
 il reduce: Heimkehrer
 rimboccare: aufkrempeln
 la cera: Teint, Gesichtsfarbe
 155: la scopa: Besen
 sprecare: vergeuden
 vigliacco/a: feig, niederträchtig, Angsthase
 la tovaglia: Tischtuch
 sbatacchiare: schleudern, schmettern
 156 : avercela con qu: jemandem böse sein
 essere pratico di: sich auskennen mit
 lasciare: schmeicheln
 il ghigno: Grinsen, höhnisches Lachen

avverso/a : feindlich
 ignudo/a : entblösst
 la piaga : Wunde, Unheil, Plage
 l'obbrobrio: Schimpf, Schande, Schmach
 157: sbracciarsi : aufschneiden, prahlen,
 grosstun
 l'alito: Atem
 forzuto/a: kräftig, riesenstark
 aizzare: aufhetzen
 avventarsi: herbeistürzen
 rapito/a: bezaubert, entzückt
 il tacco: Absatz
 il canchero (fam.): Nervensäge, lästige Person
 il polpaccio : Wade
 sfiancato/a: esaurito/a
 quatto quattro : *pian piano*

XVII

l'officina: Atelier, Werkstatt
 la carta vetrata: Glaspapier, Schmirgelpapier
 la vite: Schraube, Weinstock
 la bussola: Kompass
 il compasso : Zirkel
 la squadra : Winkel
 l'aggeggio : Gerät
 la calamita: Magnet
 160: competente, agg.: angemessen,
 zuständig
 senz'appello: ohne dass eine Berufung
 möglich ist
 Giove: Jupiter, Gott des Blitzes
 la lagna: Klage, Jammern
 imbattersi in: stossen auf, antreffen
 il vitto: Kost
 la vite: Schraube
 161: la mensola: Konsole, Wandbrett
 il doge: bis 1797 Staatsoberhaupt der Repu-
 bliken Venedig und Genua
 162: : colmo/a di: voller..., übervoll
 il mappamondo: Globus, Weltkarte
 la dote: Mitgift
 trafficare: basteln, herumwerken
 conserto/a: gekreuzt
 la tarantola: Tarantel, Wolfsspinne
 163: stufarsi di: es leid sein, sich langweilen
 il cannocchiale: Fernrohr
 161: l'arnese, m.: Gerät, Werkzeug
 gremire, isco: (an)füllen
 lo stipo: Schränkchen, Kästchen
 lo sgabello: Schemel, Hocker
 lo stagno: Zinn, Teich
 il feltro: Filz
 lustrare: glänzen, polieren

il polpastrello: Fingerkuppe
164: il dispetto: Ärger, Verachtung,
 Geringschätzung
il nugolo : Schar, Schwarm
piantare: stehen lassen
la strada maestra: Hauptstrasse
il picco: Spitze, Berggipfel
165 : l'anguilla: Aal
setacciare : sieben
la ghiaia : Kies
la cenere : Asche
la prora : Bug, Vorderteil

XIX

sbattere in : stossen auf
spennare: ausrufen, abschneiden
tribolare: leiden, es schwer haben
168: inghiaiato/a: bekrestet
lo zampillo: Strahl
la brocca: Krug
il mostricciattolo: Geistchen, kleines Monster
il muschio: Moos
il decotto: Aufguss
lo spiraglio: Spalte
l'arazzo: Gobelín, Wandteppich
la maiolica: glasierte Tonware, Steingut
a casaccio: aufs Geratewohl
il groviglio: Gewirr
il cespo: Busch, Büschel
169: pelato/a: glatzköpfig, geschält, kahl
imaginifico/: parola inventata da Arpina
il drago: Drachen
Dalmazia: Annexion Dalmatiens durch Mussolini (1941-44)
appuntito/a: spitz, stechend
la Trinacria: antico nome della Sicilia
valoroso/a: tapfer, tüchtig, fähig
170: stringersi (stretto) nelle spalle: mit den Achseln zucken
168: scorticare, spellare: sich schürfen
la ranocchia: Frosch
spaurito/a: ängstlich, bang
171: svolgere, svolto: abwickeln, auspacken
mugolare: winseln, heulen
172: la cofficiucca: inventato da D'Annunzio
stuzzicare: stochern
il ghiacciaio: Gletscher
173: il/la foriero/a: Überbringer/in,
 Verkünder/in, Vorbote
viziose/a: fehlerhaft, falsch
folle, agg.: irrsinnig, wahnsinnig, spinnerhaft
potare: tagliare
saettante, agg.: sausend

XIX

compiere, compiuto: vollenden, erledigen
le Langhe: Gebiet von Cuneo, Alba und Asti
lo zingaro: Zigeuner
la risaia: Reisfeld
il Vercellese: Gebiet um Vercelli
la trebbiatriche : Dreschmaschine
il solco : Furche
ruscelli in secca : ausgetrocknete Bäche
sobbalzare : holpern
il gelso : Maulbeerbaum
sgombrare : freiräumen
176: il verderame: basisches Kupferacetat,
 Grünspan, Fungizid
vestiti di verde: sono i fascisti
lo zaino: Rucksack
il gambale: Gamasche, Stiefelschaft
il rospetto, dim. di il rospo: Kröte, das Ekel,
 Faschisten
il brandello : Fetzen
177: trafficare : handeln, sich zu schaffen
 machen
il mitra: Maschinenpistole
trincerato/a: verschanzt
178: il letame: Mist
l'aratro : Pflug
la setola : Borste
Ferruccio Parri, 1890-1981
sloggiare : dislozieren, ausziehen, wegziehen
radunato/a: versammelt
179: inerpicarsi: arrampicarsi faticosamente
appostarsi: sich auf die Lauer legen
sparigliarsi: sich verteilen, zerstreuen
la mitragliatrice: Maschinengewehr
180: la macchia d'alberi: Buschwald
l'artefice: Urheber
il Risorgimento: kulturelle, politische und soziale Bewegung zur Erlangung der Einheit Italiens, 1850-1871; dieser Ausdruck diente auch später, für den Anfang des 20. Jhs. und für den 2. Weltkrieg.
socchiuso/a: halboffen
181: sconfitto/a: geschlagen
l'insurrezione, f.: Aufstand
far valere: sich anrechnen lassen
il rombo: Donner, Getöse, Brummen, Raute,
 Rombus
182: ingobbito/a: gebückt
schizzare: hervorspringen
fuori tiro: aus der Schussweite heraus
la sventagliata: fächerartige Salve
imprecare: fluchen

l'agguato: Hinterhalt, Falle
sgombro/a: frei, ausgeräumt
183: la pacca: Klaps, Klopfen
184: inciampare: stolpern, anstoßen an...
la zolla: Erdklumpen
la tempia: Schläfe
non tirare il fiato: halt den Atem an!
la cupola: Oberteil, Rundung
185: boccheggiare: nach Luft schnappen
lo scossone: Ruck
pungere, punto: stechen
affere per avere
la regina Taitù: Kaiserin von Äthiopien von 1889-1913
impiparsi di: pfeifen auf..., egal sein
non... un accidente: *non... mica* : gar nicht, überhaupt nicht
riavviare: wieder in Bewegung setzen
186: il varco: Durchgang
il telaio di bicicletta: Fahrradgestell
remare: rudern
la rugiada: Tau

XX

Bra : cittadina in Provincia di Cuneo
braidese : agg. di Bra
il conciatore: Gerber
la tomaia : Oberleder
lo zebù : Buckelochse
la tegola : Ziegel
il portico : Säulenhalde, Laube
il singhiozzo : Schluchzen, Schluckauf
l'ennesimo : x-te, n-te
188: ubriaco/a : betrunken
l'avanzo: Rest, Überbleibsel, Ruine
l'agnolotto: Teigwarentäschchen mit Quark-, Käse oder Fleischfüllung
il sussiego: Gemessenheit, Gravität
girare le terga: den Rücken kehren
prendere sottobraccio: den Arm einhängen
189: dammi retta: hör auf mich!
i boccoli: *riccioli*: Locken, Kraushaar
il collarino: Zierband
consunto/a: verbraucht, abgetragen
la gruccia: Kleiderbügel
il paltò: frz. paletot, dreiviertel-langer Mantel
esile, agg.: schmächtig
beato/a: glücklich, beglückt
190: il collegio: Internatsschule
la ghetta: Gamasche
la cascina : Bauernhaus, -hof
la vite vergine : Jungfernrebe, wilder Wein, wilde Rebe

ossequioso/a: ehrerbietig, ehrfürchtig
sgranare: weit öffnen
191: la mascella: Kiefer
la botola: Klappe, Klapptür, Luke
la cautela : Vorsicht
la purga : Abführmittel, Reinigung, Säuberung, (kirchl.) Läuterung
imbarazzare lo stomaco: den Magen belasten
192: dilapidare: verprassen
fior di: Menge, Haufen, viele
deficiente, agg.: kopflos, schwachsinnig, blöd
il piombino: Bleigewichtchen
il mentecatto: Dummkopf, Schwachkopf
la/lo scansafatiche: Arbeitsscheue/r
scimunito/a: dumm, einfältig, blöd
obiettare: entgegenhalten, einwenden
193: avere le mani bucate: grosszügig, verschwenderisch sein
194: di bene in meglio: immer besser
dare i numeri: den Tarif durchgeben
il trovatello: Findelkind
la lapide: Grabstein
il maccherone: Maccheroni, Tölpel
zittire (isco): zum Schweigen bringen, schweigen heissen
insolentire, isco: beschimpfen, unverschämt werden
sfoderare: herausziehen
195: sbalordito/a: verblüfft, bestürzt
il/la derelitto/a: hilflos, verlassen
l'inedia: Langeweile, Überdruss
di soppiatto: heimlich, verstohlen

XXI

rugoso/a: faltig, faltenreich
fitto/a di: voller..., voll von
il fascio: Bündel
crespo/a: kraus
la soggezione : Scheu, Verlegenheit, Hochachtung, Ehrfurcht
198: il fioretto: Florett
sapere di: riechen nach
liscio/a: glatt
199: la corazza: Rüstung
la lamiera: Blech
il bullone : Mutterschraube
l'elmetto: Schutzhelm
200: il Carso: Kalkfelsen zwischen Triest und Gorizien
il Cadore: von den Dolomiten umrahmte Tallandschaft in Venetien
Isonzo: 138 km langer Fluss in Slowenien und im Friaul-Julisch Venetien

la meglio gioventù: *la migliore gioventù*
calare : abnehmen
la fronte : Stirn
201: svaligiare : ausrauben, plündern
l'emporio: Grosskaufhaus
il geniere: Genie-Soldat
il fante: Infanterist, Schütze
l'aratro: Pflug
202: la scintilla: Funken
203: aggrapparsi: sich anklammern
l'autoblinda, f.: Panzerwagen
le 4 battaglie del Carso o dell'Isonzo: Juni, Juli,
Okt. und Dez. 1915
204: tappare: abdichten, zuschliessen,
verkorken
pesto/a: geschlagen, verhauen
i labbri: *le labbra*
sfoderare la sciabola: den Säbel ziehen
vomitare: herauswürgen, erbrechen,
auswerfen
205 : il selciato : Kopfsteinpflaster
il ronzio : Summen, Brummen
puntare: zusteuern
fremere, fremito: bebren, zittern
206: l'officina: Werkstätte, Fabrik
rombare: dröhnen
sparso/a: verstreut
il cestino: Körbchen
aderire, isco: sich einreihen, eintreten
travagliare: plagen, quälen
condonare: erlassen

XXII

207: l'imbuto: Trichter
la trota: Forelle
il cocuzzolo : Gipfel, Spitze
208: il merlo : Amsel, Zinne
la feritoia : Schiessscharte
il ponte levatoio : Zugbrücke
cigolare : knarren, kreischen
il /la vallegiano/a, valligiano/a : Talbewoh-
ner/in
il contagio : Ansteckung
preservarsi : sich schützen
209: cogliere, colto: pflücken, fangen
il morbo: *la malattia*
destare : wecken
il sospetto : Verdacht
lieto/a: fröhlich
210: la caravella: portugiesische Galeere
lo zibaldone: Tagebuch, Notizensammlung,
Zettelkasten
l'artefice, m.+f.: Urheber/in

attuare: verwirklichen, realisieren
Molfetta, città a 20 km a Nord di Bari
esule, agg. : verbannt, im Exil lebend
addomesticare: zähmen
211: in 4 e 4 otto: schnurstracks, sofort
essere allo stretto: wenig Platz haben
l'infetto: der Infekt
212: dilagare: sich ausbreiten
mandare in bestia: wütend machen, erzürnen
siate accorti: passt auf!
il marmo: Marmor
astuto/a : schlau, listig
213 : la strada maestra : Hauptstrasse
il piccone : (Spitz)hacke
sterminato/a : endlos, unermesslich,
grenzenlos
214 : la branda : Pritsche
caloso/a : schwielig
215: a tentoni : tastend
sgusciare : hinausschlüpfen
ruggire, isco : heulen, brausen
rincorrersi: sich fangen, einander nachlaufen
il velluto: Samt

XXIII

la suola: Sohle
scalzo/a: barfuss
scompigliare : durcheinanderwirbeln, -bringen
mica : überhaupt nicht, nicht etwa
218: la capocchia: Nagelknopf, Nadelknopf
p. 219: corrugare la fronte: Stirn runzeln
il fagotto : Bündel
filare : sich davonmachen, abhauen
220: l'elmetto, dim. di l'elmo: Helm
il fianco del monte: Bergflanke
l'arancio (sicil.) per l'arancia
221: darsi delle arie: sich aufspielen, grosstun